Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniósł Jakub swe nogi\* i poszedł do ziemi synów Wschodu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub zebrał się do drogi i ruszył dalej do ziemi ludzi Wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub wyruszył w drogę i poszedł do ziemi ludów Wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jakób wstawszy, poszedł do ziemi, mieszkających na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedszy tedy Jakob przyszedł do ziemie na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub, wyruszywszy w dalszą drogę, powędrował do ziemi synów Wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jakub ruszył z miejsca i poszedł do ziemi ludów Wschodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jakub wyruszył i poszedł do ziemi synów Wschodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jakub wyruszył w drogę i udał się do ziemi, w której mieszkały ludy Wschodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub ruszył w dalszą drogę, wędrując do kraju mieszkańców Wschodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszył Jaakow i poszedł do ziemi ludzi Wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Яків, випростувавши ноги, пішов до східної землі до Лавана сина Ватуїла Сирійця, до брата ж Ревекки, матері Якова та Ісава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób powstał oraz poszedł do ziemi synów Wschodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub ruszył w drogę i wędrował do ziemi mieszkańców Wschodu. |

1. 1) I podniósł Jakub swe nogi, גְלָיו ־ וַּיִּׂשָא יַעֲקֹב רַ , idiom o niepewnym znaczeniu, pojawiający się tylko w tym miejscu Biblii. [↑](#footnote-ref-2)